

Espace privé et espace public

Exercices d'arabe en terminale

Exercices espace privé arabe Terminale : vocabulaire et compréhension

Comme au baccalauréat, les textes et phrases d'entraînement sont peu ou pas vocalisés : lisez-les en restituant mentalement les voyelles. Seules les terminaisons utiles à un exercice de grammaire portent leurs voyelles.

Exercice 1 : associer les mots et leur sens

Associer chaque mot arabe (1 à 6) à sa traduction (a à f).

1. الْفَنَاءُ
2. الْعَتَبَةُ
3. الْمَشْرِيبَةُ
4. الْمَارَّةُ
5. الرَّصِيفُ
6. الرُّوَادُ

a. les passants · b. le trottoir · c. la cour intérieure · d. les habitués · e. le seuil · f. le moucharabieh

Exercice 2 : classer les lieux

Classer les six lieux de l'illustration dans le tableau, puis justifier en français un choix discutable.

Six lieux à classer : privé, entre-deux ou public ?

1 الْفَنَاءُ

2 السَّطْحُ

3 الْمُقَهَّى

4 السَّاحَةُ

5 الْعَتَبَةُ

6 الْحَمَّامُ

Recopier chaque mot dans la bonne colonne.

Six lieux à répartir entre privé, entre-deux et public.

Privé	Entre-deux	Public
.....		

Exercice 3 : comprendre un témoignage

Lire le texte (peu vocalisé), puis répondre en français aux questions.

زرت الصيف الماضي بيت جدتي في حي قديم بدمشق. من الخارج، لا يبدو البيت مميزاً: جدار رمادي وباب خشبي صغير. ولكن ما إن دخلت حتى اكتشفت عالماً آخر: فناء واسعاً فيه شجرة ليمون ونافورة صغيرة، وياسمين يتسلق الجدران. كانت جدتي تقضي معظم نهارها في الفناء، تستقبل الجارات وتحضر القهوة. قالت لي: «الشارع للناس كلهم، أما الفناء فلنا. هنا نتكلم بحرية». وفي المساء، كنا نصعد إلى السطح لنستمتع بالهواء البارد، ونسمع أصوات الحي: بائعاً ينادي، وأطفالاً يلعبون، وجيرانا يتبادلون التحية من سطح إلى سطح.

1. Indiquer où et quand se passe ce récit.
2. Relever deux expressions arabes qui opposent l'extérieur et l'intérieur de la maison.
3. Dire ce que fait la grand-mère dans la journée.
4. Traduire la phrase de la grand-mère et expliquer ce qu'elle révèle sur le rôle du patio.
5. Justifier l'idée que le toit-terrasse est un espace « entre-deux ».

Exercice 4 : vrai ou faux

D'après le texte de l'exercice 3, indiquer si chaque affirmation est vraie ou fausse et justifier par une citation arabe.

1. La maison est remarquable vue de la rue.
2. Il y a un citronnier dans la cour.
3. La grand-mère reçoit surtout des voisins hommes.
4. Le soir, la famille va au café du quartier.
5. Les voisins se saluent d'un toit à l'autre.

Exercices de langue : argumenter sur l'espace public

Exercice 5 : compléter avec un connecteur

Compléter chaque phrase avec l'un des connecteurs suivants, employé une seule fois : **أَمَّا ... فَـ . بَيْنَمَا . لَا ... فَقَطْ، بَلْ ... أَيْضًا . صَحِيحٌ أَنَّ ... لَكِنَّ . مِنْ جِهَةٍ ... وَمِنْ جِهَةٍ : أُخْرَى .**

- المقهى فضاء للقاء، كثيرا من النساء لا يجلسن فيه.
- الدار مغلقة على الخارج، الفناء مفتوح على السماء.
- يجلس الجد في المقهى تستقبل الجدة صديقاتها في الفناء.
- لا يعني الشارع المرور، التجارة واللعب
- تحمي المشربية حرمة البيت، تطف الحرارة.

Exercice 6 : le cas après *inna* et *anna*

Mettre le nom entre parenthèses au cas qui convient en vocalisant sa fin, puis justifier.

- يرى الباحثون أَنَّ (الفناء) قلب الدار.
- إِنَّ (المساواة) حق للجميع.
- أعتقد أَنَّ (الشوارع) يجب أن تكون آمنة.
- لا شك أَنَّ (المقاهي الثقافية) تغير المدينة.
- قيل إِنَّ (البيوت القديمة) أبرد في الصيف.

Exercice 7 : du verbe au masdar

Donner le masdar de chaque verbe, sa forme (I à X) et sa traduction.

Verbe	Masdar	Forme	Sens
اِخْتَلَطَ			
سَاوَى			
تَنَقَّلَ			
اسْتَقْبَلَ			
شَارَكَ			

Exercice 8 : corriger les erreurs

Chaque phrase contient une erreur (cas, chadda, construction ou pluriel).

Recopier la phrase corrigée et justifier.

1. أَمَّا الْفَنَاءُ هُوَ مَفْتُوحٌ عَلَى السَّمَاءِ.
2. يَرَى بَعْضُهُمْ أَنَّ الْمَقْهَى فَضَاءٌ لِلْجَمِيعِ.
3. إِنَّ الْمُسَاوَاةَ حَقٌّ لِلْجَمِيعِ.
4. الشَّارِعُ جُزْءٌ مِنَ الْفَضَاءِ الْعَامِ.
5. ظَهَرَتْ مَقْهَيَاتٌ ثَقَافِيَّةٌ فِي الْمَدِينَةِ.

Exercice 9 : traduire en français

Traduire ces phrases (non vocalisées) en un français soigné.

1. لكل مجتمع حدود بين ما هو خاص وما هو عام.
2. لم تكن المشربية زينة فحسب، بل كانت وسيلة للتنهوية أيضا.
3. أصبحت الساحات العمومية مسرحا للحفلات والأسواق الليلية.
4. تطالب جمعيات كثيرة بمدن أكثر أمانا للنساء والأطفال.

Exercice 10 : traduire en arabe

Traduire en arabe en vocalisant les terminaisons.

1. La cour est le cœur de la maison.
2. Les passants ne voient pas l'intérieur de la maison.
3. Certains pensent que le café est un espace pour tous.
4. Quant à la place, elle appartient à tous les habitants.
5. Les femmes ont le droit de circuler en sécurité.

Exercice 11 : expression écrite

Répondre en arabe, en 60 à 80 mots, à la question suivante. Présenter deux points de vue et employer au moins deux connecteurs du cours.

هَلِ الْفَضَاءُ الْعَامُ مِلْكٌ لِلْجَمِيعِ حَقًّا؟

Pistes : la rue, le café, la place, les transports ; les femmes, les personnes âgées, les jeunes ; ce qu'il faudrait changer.